

OCTUBRE DE 1991

## **CABOS POR ATAR**

(notas de estilo, recomendaciones de uso, normas de obligado cumplimiento).

**Alemania.** Las autoridades alemanas se quejan, con razón, de que sigamos escribiendo República Federal de Alemania en contextos en que decimos simplemente España o Francia, y no Reino de España o República Francesa. Con la desaparición del otro Estado alemán, esta precisión ha perdido su razón de ser en los textos no protocolarios.

**AELC.** El nombre español de la AELC es Asociación Europea de Libre Comercio (1) y no \*Cambio, a pesar de que en los textos comunitarios más antiguos se encuentre con frecuencia este error.

**Ecu.** Se recuerda que desde el año 88 los traductores españoles venimos aplicando la recomendación (2) de equiparar la denominación del ecu a la de las demás monedas y de no asociarla a la expresión “European Currency Unit”. Esto significa, en la práctica, que escribimos “el ecu”, “los ecus” donde hablaríamos de francos, marcos o pesetas con todas las letras, y ECU (sin “s” final) en contextos en que usamos abreviaturas como FF, DM, PTA..

**Santa Fe de Bogotá.** Este es ahora el nombre oficial de la capital e Colombia, consagrado por la nueva constitución del país (3).

**“Dequeísmo” y “queísmo”.** El exceso de celo en la lucha contra el “dequeísmo” puede llevarnos a omitir la preposición “de” tras verbos y conjunciones que la exigen. Lo correcto es **informar de que, darse cuenta de que, estar convencido de que, ser testigo de que, a pesar de que**, etc., y no \*informar que, \*dar cuenta que, etc. (4)

\*\*\*\*\*

(1) Cf., entre otros, José María Lozano Iruete: *Diccionario inglés-español de economía*, Madrid, ICE, 1980; *Diccionario Enciclopédico de Economía Planeta*, Barcelona, Planeta, 1980; Manuel Alvar y Aurora Miró: *Diccionario de siglas y abreviaturas*, Madrid, Alhambra, 1983.

(2) Cf. *Grupo interservicios sobre el Uso del Ecu: nota de 26 de noviembre de 1988 a los directores generales de la Comisión: “Mémorandum sur la forme écrite du mot ‘écu’”*.

(3) Fuente: *Embajada de la República de Colombia*.

(4) Cf. Valentín García Yebra, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988, págs. 152 a 164.

## **HOMOLOGACIÓN DE VEHÍCULOS DE MOTOR** **VOCABULARIO BÁSICO**

(Comunicado por Berta Cordero, JECL 4/9, Tfno. 58496)

application for the amendment or extension of a type-approval	solicitud de modificación o ampliación de una homologación	demande de modification ou d'extension d'une réception
application for type-approval	solicitud de homologación	demande de réception
approval authority	organismo expedidor de la homologación	autorités compétantes en matière de réception
approval certificate	certificado de homologación	fiche de réception
base vehicle	vehículo de base	véhicule de base
certificate of conformity	certificado de conformidad	certificat de conformité
completed vehicle	vehículo completado	véhicule complété
component	componente	composant
entry into service	puesta en servicio	mise en service
exemption	excepción	dérogation
incomplete vehicle	vehículo incompleto	véhicule incomplet
index to the information package	índice de la carpeta de documento	index du dossier de réception
information document	ficha de características	fiche de renseignements
information folder	documentación	dossier constructeur
information package	carpeta de documentos	dossier de réception
manufacturer	fabricante	constructeur
motor vehicle	vehículo de motor	véhicule à moteur
multi-stage type-approval	homologación multifásica	réception multi-étape
registration	matriculación	immatriculation
separate technical unite	unidad técnica independiente	entité technique
system	sistema	ystème
technical service	servicio técnico	service technique
type (of vehicle)	tipo (de vehículo)	type (de véhicule)
type-approval	homologación	réception

### **CELEX**

La versión española de la base CELEX se encuentra en fase de creación. Por el momento se dispone únicamente de un prototipo sobre el que aún se está trabajando: cambios del nombre de ficheros y campos, alimentación de documentos con todos los datos, etc. Si se cumple el calendario previsto, la base se abrirá al público en el segundo semestre de 1992. Los traductores que ya tengan acceso al prototipo deben tener en cuenta que la denominación actual de los ficheros, que no coincide con la francesa, es provisional y se cambiará por su versión definitiva en febrero. Para obtener más precisiones podéis dirigirlos a Gerardo Catón, JECL 1/144 Tfno. 50796

**CONTRATOS Y LICITACIONES** (continuación)  
Comunicado por Xavier Valeri, Sdt f-4, JMO A3/068, 4712

Las divisiones de traducción de Luxemburgo y posteriormente el Grupo F se encargaron durante años de la traducción de los anuncios de licitación. Afortunadamente, la carga de trabajo, que llegó a ser abrumadora, se fue reduciendo gracias a la iniciativa de racionalización del Grupo Avima, hasta llegar a la situación actual en que la única función del Sdt al respecto es revisar de forma esporádica las traducciones del resumen del punto correspondiente al objeto del contrato. De estas traducciones se encarga una empresa exterior contratada por la Oficina de Publicaciones.

Del trabajo de aquellos años quedan una serie de glosarios (it-es, en-es, fr-es, de-es) que fueron y siguen siendo muy útiles pero que, al partir de las demás lenguas, consagraron, a veces, términos divergentes de los utilizados en España.

Actualmente la terminóloga Regina Sarolea está trabajando en un glosario que va a resolver muchos de estos problemas.

Entretanto, nos parece útil publicar una lista de equivalencias de algunos términos administrativos:

<u>Francés</u>	<u>Italiano</u>	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
Pouvoir adjudicateur	Ente appaltante	Awarding authority	Entidad adjudicadora
offres	offerte	tenders	ofertas*
délai de maintien de l'offre	periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta	tenders may lapse after...	plazo de validez de la oferta*
ouverture des offres	apertura delle offerte	opening of tenders	apertura de plicas
groupement	raggruppamento	group bidders	agrupación
cahier des charges	capitolato	standard specification	pliego de condiciones generales
cahier des charges générales administratives	capitolato generale amministrativo	conditions of contract	pliego de cláusulas generales administrativas
demande de participation	richiesta di partecipazione	application	solicitud de participación
invitation à soumissionner	invito a presentare offerta	invitation	invitación a licitar
	verbale di consegna		comprobación del replanteo
réception	collaudo	acceptance	recepción

\* Sin embargo, últimamente se tiende a sustituir “ofertas” por “proposiciones”, que es el término que utiliza la Ley de Contratos del Estado y que figura en casi la totalidad de anuncios de licitación procedentes de España.

## NEOLOGISMOS

### Insectoides

Nueva generación de robots, basados en la arquitectura de subsunción (sistema innovador con relación a los métodos tradicionales de construcción de autómatas), que consiste en diseñar primero una red de procesadores y otros equipos capaces de producir conductas sencillas, sin añadir al sistema conductas nuevas hasta que las conductas que subsumen no están perfectamente a punto.

Fuente: Investigación y Ciencia, nº 180, septiembre 1991, p.86

EN.: *Insectoids*

fuelle: Scientific American, vol. 265, Nº 1, P. 93

FR: *Insectoïdes*

fuelle: Pour la Science, nº 167, septiembre 1991, p. 96

### Chaussée roulante

Esta expresión se aplica al sistema utilizado para el transporte de camiones enteros por ferrocarril, sobre unas plataformas de altura inferior a la normal.

En España no se emplea todavía este sistema, que es una modalidad específica del transporte combinado ferrocarril-carretera (fr.**ferroustage**) utilizada, sobre todo, para la circulación de mercancías por los grandes túneles internacionales.

Aunque en alguna ocasión se nos sugirió la utilización del término “pista móvil”, se está utilizando cada vez más, según nos informa Francisco González Carcedo (director del departamento de documentación de la Fundación de los Ferrocarriles Españoles), el término **carretera rodante**.

## BUZÓN

### stand-by credit

(comentario de Margarita Alonso, unidad E-4)

En el número 1 de *puntoycoma* aparece la traducción **crédito puente** que “El País” da para *stand-by credit*. No estaría de más comprobarlo, ya que en inglés hay dos conceptos distintos:

- 1- *stand-by credit* (tb. *advance commitment*) y
- 2- *bridging loan* (tb. *interim o intermediate loan/credit*).

Para el primero existen varias posibilidades de traducción:

**crédito “stand-by”**: (Elsevier Dictionary of Financial Terms, 1979.) **Estados miembros** de temer que esto sea lo más utilizado, porque dicho préstamo no debe de ser muy frecuente en España.  
Ndir: Este es el término que utiliza también el FMI.

**promesa de crédito**: (Ibíd.)

**crédito de reserva**: glosario de la unidad D-4.

Para el segundo parece unánimemente aceptada la traducción **crédito puente**. Esperamos vuestros comentarios y sugerencias.

### river blindness; onchocerciasis ceguera de los ríos; oncocercosis

Fuente: J. Antonio Carranza, traductor de la OMS,

NT: Existe una ficha Eurodicautom con entradas en todas las lenguas comunitarias, excepto español y portugués.

## TECHNICAL TRANSLATION PROBLEMS

### PROBLEMAS TÉCNICOS DE LA TRADUCCIÓN PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN TÉCNICA

Todo el que traduce textos científico-técnicos del inglés encuentra de vez en cuando sintagmas nominales en los que aparece un sustantivo premodificado por una sucesión de sustantivos y adjetivos. En cuanto los premodificadores son dos o más, y figuran entre ellos uno o más sustantivos, puede no estar del todo claro cuál es el elemento modificado por determinado modificador. Ciñéndonos a las series de dos premodificadores (a las que pueden considerarse reducibles las que cuentan con un número más elevado de elementos), la duda pueden plantearla fundamentalmente estas dos construcciones: A S S y S S S (A representa un adjetivo, S un sustantivo). Concretemos con un par de ejemplos:

A S S : digital signal processor

¿significa “procesador digital de señales” A (S S) o “procesador de señales digitales” (A S) S?

S S S : program production time

¿significa “tiempo invertido en la producción del programa” (S S) S o “tiempo productivo del programa” S (S S)?

El equívoco se evita si, en caso de duda razonable, el autor enlaza con guión los elementos relacionados, según prevé la gramática inglesa. Pero, ya que esta práctica no es tan frecuente como desearía el traductor, lo habitual es que no quepa recurrir a más criterios que los estrictamente semánticos para discernir la estructura de la premodificación.

Podríamos preguntarnos, por contar con un elemento de juicio más, si las dos interpretaciones posibles de las construcciones mencionadas son improbables o si, por el contrario, una es más frecuente que otra. Existe un estudio de E. Wulff Alonso titulado “La modificación prenominal en inglés” (SGEL, 1979) en el que se aborda, entre otros, este tema. La conclusión estadística obtenida es que la interpretación A (S S) es más probable que la (A S) S, mientras que la (S S) S es más probable que la S(S S). La proporción es en ambos casos aproximadamente de tres a uno. El corpus estudiado por Wulff estaba integrado por obras literarias contemporáneas, pero, de acuerdo con la experiencia del que esto escribe, el resultado es válido también para los textos de tipo científico y técnico.

Nota para impacientes.: los dos ejemplos pertenecen a los grupos minoritarios.

Remigio Gómez Díaz, Sdt E-4  
JECL 4/5, Tfno. 61291

## **TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA, INFORMATIZACIÓN, RACIONALIZACIÓN**

Las posibilidades y los límites de los diferentes sistemas actuales de traducción automática, la informática en el Sdt y las perspectivas de racionalización de los métodos de trabajo de nuestro servicio constituirán el tema de una serie de conferencias destinadas a los traductores de lengua española que se desarrollarán paralelamente en Bruselas y Luxemburgo; Las convocatorias llegarán en las próximas semanas.

## RESEÑAS

### Diccionario actual de la lengua española VOX

Barcelona Bibliograf, 1990  
1 668 páginas, 2 000 FB, ISBN: 84-7153-174-7

Cuando los años van pasando por los diccionarios de la lengua española más usados sin que se vayan poniendo al día, aparece uno que puede llevar con propiedad el adjetivo actual en la portada. El Diccionario actual de la lengua española VOX, viene a colmar esa necesidad de rejuvenecimiento de las obras de consulta clásicas, incorporando gran cantidad de vocablos y acepciones nuevos y suprimiendo arcaísmos superfluos. Por fin un diccionario español que incluye (casi ) sistemáticamente ejemplos del régimen preposicional de los verbos.

## PERSONAS

Claudia MARTÍNEZ AFANADOR y Marta LAPUENTE iniciaron a principios de este mes de octubre períodos de prácticas en la biblioteca y en el sector Eurodicautom de Bruselas respectivamente. Deseamos que su paso por el SdT les resulte instructivo y provechoso.

Ramón GARRIDO NOMBELA (B-4) ha sido seleccionado por la Universidad del País Vasco para impartir un curso de traducción jurídica del inglés a estudiantes del “master” de traducción organizado por la Facultad de Filología de esa Universidad.

Magdalena GUILLÓ FONTANILLS y Jesús Manuel MARTÍNEZ GARCÍA han intercambiado las jefaturas de las unidades D-4 y A-4 por decisión del Director General

~~~~~

### NOTA RECTIFICATIVA

En el número anterior de *puntoycoma* se informó de que la unidad A española trabajaba en el pretratamiento de la traducción del *Boletín* en colaboración con la unidad inglesa. En realidad, esta labor se lleva a cabo en colaboración con la **Terminología** y con el sector “**Normalización y racionalización**”, aprovechando en gran parte la experiencia anterior de la Terminología con la versión inglesa del *Boletín*. Varias unidades coordinadoras del *Boletín* para otras lenguas se están sumando a este proyecto.